



日本での大学生の採用、職業訓練、人材斡旋、インターンシップの協力及び日本企業との
アカデミー（就業クラス）設立委託の協力に関する

リアナ・セグラス株式会社と
チュルグ・インドネシア航空工科大学

協力協定書

NOTA KESEPAKATAN KERJA SAMA

Antara
LIANA SEGRUS Co., Ltd.
Dan
POLITEKNIK PENERBANGAN INDONESIA (PPI) CURUG

Tentang
**KERJASAMA REKRUTMEN MAHASISWA, PELATIHAN KERJA, PENEMPATAN
SUMBER DAYA MANUSIA DAN INTERNSHIP DI JEPANG SERTA KERJASAMA
DALAM PENDIRIAN AKADEMI (KELAS INDUSTRI) DENGAN PERUSAHAAN JEPANG**

この協定書は、以下の当事者間の協力により行われる。
Nota Kesepakatan ini dibuat dalam kerangka kerjasama antara:

氏名 : 山内 和弥
Nama : Mr. Kazuya Yamanouchi
役職 : リアナ・セグラス株式会社 代表取締役 社長
Jabatan : Presiden Direktur **LIANA SEGRUS Co.,Ltd.**
住所 : 〒152-0002 東京都目黒区目黒本町2丁目4番12号
Alamat : 2-4-12 Megurohoncho Meguro-ku Tokyo Japan
以下「甲」という。

Selanjutnya disebut sebagai **PIHAK KESATU**

氏名 : メギ フディ ヘルミアディ
Nama : Capt. Megi Hudi Helmiadi
役職 : チュルグ・インドネシア航空工科大学学長
Jabatan : Direktur Politeknik Penerbangan Indonesia (PPI) Curug
住所 : 〒15820 インドネシア国バンテン州タングラン県レゴク郡
セルダンウェタン町 PLP チュルグ道路
Alamat : Jl. Raya PLP Curug, Serdang Wetan, Kec. Legok,
Kabupaten Tangerang, Banten 15820

以下「乙」という。

Selanjutnya disebut sebagai **PIHAK KEDUA**

「甲」と「乙」は、両者とも当事者と呼ばれ、以下の事項を説明するものとする。

PIHAK KESATU dan PIHAK KEDUA secara bersama-sama disebut **PARA PIHAK** menerangkan hal-hal sebagai berikut :

第 1 条

趣旨及び目的

Pasal 1

MAKSUD DAN TUJUAN

この覚書の目的は相互扶助により、日本における企業の採用、職業訓練、人材斡旋、及びインターンシップに関連する活動の開発について、当事者間で協力する際の当事者の基礎およびガイドラインを規程する事にある。

Maksud dan tujuan dari Nota Kesepakatan Kerja sama ini adalah sebagai landasan dan pedoman bagi **PARA PIHAK** dalam melaksanakan kerjasama dalam rangka pengembangan kegiatan yang berkaitan dengan perekrutan, pelatihan, pengiriman dan pemagangan tenaga kerja di Jepang serta keinginan untuk bekerjasama dalam mencapai tujuan tertentu dengan lebih baik.

第 2 条

義務と責任

Pasal 2

TUGAS DAN TANGGUNG JAWAB

日本における企業の採用、職業訓練、人材斡旋、及びインターンシップに関連する能力と卓越性の構築を実現するに当たり、両当事者の利益を考慮し、以下の事項に合意する。

Dalam mewujudkannya, **PARA PIHAK** mempertimbangkan kepentingan masing-masing pihak dalam membangun kapasitas dan keunggulan kegiatan perekrutan, pelatihan, pengiriman dan pemagangan tenaga kerja di Jepang, dalam hal **PARA PIHAK** sepakat untuk :

1. 「甲」 **PIHAK KESATU** :

- a. 日本における人事サービスの運営活動の支援に対応する責任者。
Bertanggung jawab mendukung kegiatan operasional layanan sumber daya manusia di Jepang
- b. 日本における人材の準備と斡旋に関する指示とガイダンスを提供する責任者。
Bertanggung jawab memberikan pengarahan dan pembimbingan mengenai persiapan dan pengiriman Tenaga Kerja atau Magang di Jepang
- c. 日本とインドネシア両国に認可された機関の規定に従い、日本に於ける人事サービス提供者としての運用・実施を監視する責任者。
Bertanggung jawab memantau operasional penyelenggara Jasa Human Resources di Negara Jepang sesuai dengan peraturan yang ditetapkan institusi/lembaga yang berwenang baik di Negara Jepang maupun di Indonesia.

2. 「乙」 PIHAK KEDUA

- a. 日本での教員養成研修に参加するための専門高等学校、高等学校、大学の教員を対象とする養成準備を行う。
Penyiapan para guru Sekolah Menengah kejuruan dan Sekolah Menengah Atas atau sederajat serta dosen perguruan tinggi untuk mengikuti pelatihan guru dan dosen di Jepang.
- b. クライアント、又はユーザーとの協力協定に関連する事項の責任者。
Bertanggung jawab dalam hal yang berhubungan dengan Perjanjian Kerjasama dengan Pihak Klien/User.
- c. 以下の当事者との金融取引およびトラフィックに関連するプロセスの管理者。
Bertanggung jawab dalam hal proses administrasi yang berhubungan dengan transaksi dan lalu lintas keuangan dengan pihak-pihak sebagai berikut:
- クライアント
Klien
 - インターンシップ/労働者
Magang/Pekerja
- d. 労働者やインターンシップ候補者の履歴書によるスクリーニング、及び候補者受け入れ過程の責任者。
Bertanggung jawab atas proses penyaringan calon pekerja, magang/mahasiswa internship, dan proses penerimaan para calon.
- e. 労働者およびインターンシップ候補者に対する基礎的な研修を行う責任者。
Bertanggung jawab menyelenggarakan pembekalan/pelatihan dasar kepada calon pekerja, magang/ mahasiswa internship.
- f. 以下のような候補者の書類作成補助や管理を担当する。
Bertanggung jawab membantu dan mengurus dokumen administrasi calon seperti berikut:
- パスポートの作成
Pengurusan Paspor
 - ビザ作成
Pembuatan Visa
 - 航空券購入
Pembelian Tiket Pesawat
- g. リアナ・セグラス株式会社から検証されたインターンシップ/労働候補者の送り出しを担当する。
Bertanggung jawab memberangkatkan calon magang/internship, pekerja yang telah diverifikasi oleh Liana Segrus Co., Ltd.

第3条

活動の範囲

Pasal 3

RUANG LINGKUP

本覚書において、実施される活動には以下の項目が含まれる。

Dalam implementasinya, aktifitas yang akan dilakukan dalam perjanjian ini meliputi:

1. 特定技能、外国人労働者育成成就労プログラム。
Program Pekerja berketerampilan khusus (Tokutei Ginou), dan Program pelatihan tenaga kerja asing (Ikuseishūrō).
2. 在学中の大学生を対象とするインターンシッププログラム。
Program Internship/ pemagangan mahasiswa yang masih aktif.
3. 日本で育成就労として働く制度を提供するプログラム。
Program yang menyediakan sistem pemagangan (Ikuseishūrō).
4. 日本に於ける教師のためのトレーニング。
Training untuk para dosen di Jepang.
5. 学生交流。
Pertukaran pelajar.
6. 両当事者で相互に合意したその他のプログラム。
Program lainnya yang disepakati bersama oleh para pihak.

第 4 条

有効期間

Pasal 4

JANGKA WAKTU

1. この覚書は署名された日から 5 年間有効であり、両当事者の承認を得て延長することができる。

Nota Kesepakatan Kerja sama ini berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun terhitung sejak tanggal ditandatangani dan dapat diperpanjang atas persetujuan **PARA PIHAK**.

2. いずれかの当事者が、(1) 項に記載の期間が終了する前にこの覚書を終了することを希望する場合、その当事者は、この覚書の終了の 3 か月前までに書面にて相手方に通知することとする。

Dalam hal salah satu PIHAK berkeinginan untuk mengakhiri Kerja sama ini sebelum jangka waktu sebagaimana dimaksud pada ayat (1) berakhir, maka PIHAK tersebut wajib memberitahukan secara tertulis kepada PIHAK lainnya selambat-lambatnya 3 (tiga) bulan sebelum berakhirnya Nota Kesepahaman ini.

3. この覚書の実施を許可しない法定条項または政府の方針が発出された場合、または不可抗力により、問題を解決できない状況が発生した場合、この覚書は自動的に終了または取り消される場合がある。

Nota Kesepakatan ini dapat berakhir atau batal dengan sendirinya apabila ada ketentuan perundang-undangan atau kebijakan pemerintah yang tidak memungkinkan berlangsungnya Nota Kesepakatan Kerja sama ini, atau terjadi keadaan force majeure/keadaan kahar yang tidak dapat diatasi.

4. この覚書が (2) 項に記載の期間が満了する前に延長されないか/または終了された場合、この覚書の終了は、最初に完了しなければならない当事者の義務および責任に影響を与えない。

Apabila Nota Kesepakatan Kerjasama ini tidak diperpanjang lagi dan/atau diakhiri sebelum jangka waktunya habis sebagaimana dimaksud pada ayat (2), maka pengakhiran Nota Kesepakatan ini tidak mempengaruhi tugas dan tanggung jawab **PARA PIHAK** yang harus diselesaikan terlebih dahulu sebagai akibat pelaksanaan Nota Kesepakatan ini.

第 5 条

資金調達

Pasal 5

PEMBIAYAAN

1. この協定の実施から生じる資金は、現行の法律および規制の規定に従って、それぞれの義務、機能、および責任に従って、締約国の予算およびその他の資金源によって負担されるものとする。

Pembiayaan yang timbul akibat dari pelaksanaan Nota Kesepakatan Kerja Sama ini dibebankan pada anggaran **PARA PIHAK** dan sumber lain sesuai tugas, fungsi, dan tanggung jawab masing-masing sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan yang berlaku.

2. この協定を実施する際、モニタリング及び評価を行うことが義務付けられる。モニタリングにかかる費用は両当事者の協議の上で別途定める。

Pada saat implementasi kerjasama ini harus diikuti dengan monitoring dan evaluasi (Money) oleh kedua belah pihak. Biaya dalam rangka kegiatan Monitoring ditetapkan tersendiri berdasarkan musyawarah mufakat.

第 6 条

紛争の解決

Pasal 6

PENYELESAIAN PERSELISIHAN

この覚書の実施に関連して、両当事者間で発生する紛争、論争及び相違は、甲乙協議し、信義誠実の原則に基づき円満に解決するものとする。

Setiap perselisihan, kontroversi dan/atau perbedaan yang timbul antara **PARA PIHAK** dari/atau sehubungan dengan pelaksanaan Nota Kesepakatan Kerjasama ini akan diselesaikan melalui musyawarah mufakat.

第 7 条

その他の規定

Pasal 7

KETENTUAN LAIN-LAIN

この覚書で規定されていない事項は、この覚書の不可欠な部分である追加の合意（補遺）に書面で記載されているように、当事者間の合意に基づいて規定および決定される。

Hal-hal yang belum di atur dalam nota kesepakatan ini akan di atur dan ditetapkan berdasarkan kesepakatan **PARA PIHAK** yang dituangkan secara tertulis dalam kesepakatan tambahan (addendum) yang merupakan satu kesatuan dan menjadi bagian tidak terpisahkan dari nota kesepakatan ini.

第 8 条

閉鎖

Pasal 8

PENUTUP

1. この覚書は、2 部の原本で作成され、各部は、当事者によって署名、捺印された後、法的効力を持つに十分な印紙が貼付されることとする。

Nota Kesepakatan ini dibuat dalam rangkap 2 (dua) asli masing-masing dibubuhi materai cukup yang mempunyai kekuatan hukum yang sama setelah ditandatangani **PARA PIHAK** dan diberi cap masing masing.

2. この覚書は、当事者双方が遵守し、実施するための良好な協力の精神に基づいて作成されている。

Nota Kesepakatan ini dibuat dengan semangat kerja sama yang baik untuk dipatuhi dan dilaksanakan oleh **PARA PIHAK**.

29 Mei 2025

2025 年 5 月 29 日

「甲」 **PIHAK KESATU**

住所 東京都目黒区目黒本町二丁目 4 番 1 2 号
Alamat: Tokyo, Meguro, Meguro Honcho,
Nichoume, Nomor 4-12

リアナ・セグラス株式会社 代表取締役 社長
Presiden Direktur Liana Segrus Co.,Ltd.

「乙」 **PIHAK KEDUA**

住所 〒15820 インドネシア国バンテン州タン
グラン県レゴク郡セルダンウェタン町 PLP
チュルグ道路

Alamat: Jl. Raya PLP Curug, Serdang Wetan,
Kec. Legok, Kabupaten Tangerang, Banten
15820

チュルグ・インドネシア航空工科大学学長
Direktur Politeknik Penerbangan Indonesia (PPI)

Curug



[Handwritten signature]

山内 和弥
Mr. Kazuya Yamanouchi

メギ フディ ヘルミアディ
Capt. Megi Hudi Helmiadi